

Info RISM

Nr. 8, 1997

ZU DIESEM HEFT

Die Datenbank zur Serie A/II „Musikhandschriften nach 1600“ ist nun auch im Internet erreichbar. Aufgrund einer Vereinbarung zwischen dem Vorstand des RISM und der US-RISM Group in Cambridge USA hat John Howard, der Leiter dieser Gruppe, mit Unterstützung der Harvard University die nötigen Programme entwickelt. Wir danken ihm herzlich für seine umfangreiche Arbeit.

Jetzt ist es möglich, von überall auf der Welt in der Datenbank zu recherchieren, unabhängig von einer Bibliothek, direkt vom heimischen PC aus. Wir wünschen allen Anwendern viel Erfolg und bitten darum, daß die Erfahrungen der Anwender an uns weitergereicht werden.

Parallel wird die Datenbank zur Serie A/II weiterhin auf CD-ROM veröffentlicht. Im November 1996 kam die 2. CD-ROM der Serie A/II heraus. Mit der dritten Ausgabe der CD-ROM kann im Oktober 1997 gerechnet werden. Die CD-ROM bietet gegenüber der Internet-Version einige andere Suchstrategien, ist durch ihre WINDOWS-Oberfläche von den Benutzern leichter zu handhaben, vielfach schneller und ist bei ausgiebiger Recherche preisgünstiger als die Internet-Version.

Ab der 3. Ausgabe wird die CD-ROM auch in spanischer und italienischer Sprache erscheinen. Im gleichen Zug wird auch unser Datenbankprogramm PIKaDo um eine italienische und spanische Version erweitert.

Der erste Beitrag dieses Heftes gibt Informationen zur erstmaligen Veröffentlichung der RISM A/II-Datenbank im Internet. Die übrigen Beiträge berichten über die Arbeit einzelner Ländergruppen: der Schweiz, Tirol (Westösterreich), Weißrußland und Kroatien. Es wäre sehr erfreulich, wenn die Berichte vor allem über die Organisation in der Schweiz und in Tirol von anderen RISM Ländergruppen als Anregungen für die Praxis aufgegriffen würden. Der Bericht über die Sammlungen in Minsk gibt einen ersten Eindruck über die Quellenlage in dieser Stadt. Wir sind sehr dankbar dafür, denn er zeigt, daß sich hier ein wertvoller Arbeitskontakt entwickelt.

Die Ländergruppe in Kroatien hat das Verdienst, ein Konvertierungsprogramm von ISIS nach PIKaDo entwickelt zu haben. Konvertierungsprogramme zu schreiben ist ein dornenreicher Weg, für dessen Ergebnisse wir dankbar sind.

Erfreulicherweise hat die RISM-Gruppe Ungarn wieder einen neuen Leiter, sodaß dort die Arbeiten fortgesetzt werden können. Wir bedanken uns bei allen, die sich hierfür eingesetzt haben.

IN THIS ISSUE

The A/II "Music Manuscripts after 1600" data bank can now be called up on Internet. Thanks to collaboration between the RISM Executive Committee and the US-RISM Group in Cambridge USA, the group leader John Howard, with support from Harvard University has developed the necessary programme. We would like to take this opportunity of thanking him for his comprehensive work in this direction.

It is now possible to conduct research into this data bank from anywhere in the world, direct from a home PC and independently of a library. We wish all users every success and hope that they will share their experiences with us.

Parallel to this development, publication of the A/II Series data bank will continue. A second CD-ROM of the A/II Series was issued in November 1996. We reckon with the the third CD-ROM in October 1997. The CD-ROM offers compared with the Internet-version another search strategy, and through the use of WINDOWS, is easier, much quicker and, for extensive research, cheaper than the Internet version.

From the third edition the CD-ROM will be issued also in Spanish and Italian. At the same time, we are extending our data bank programme PIKaDo to include an Italian and Spanish version.

The first report in this issue brings information about new publications from the RISM A/II data bank in Internet. The remaining articles report on the work of the national working parties in Switzerland, the Tyrol (western Austria), White Russia and Croatia. It would be nice to hope that the articles, in particular those covering organisation in Switzerland and in the Tyrol, could be sources of inspiration and ideas for other RISM national groups. The report on the collections in Minsk provides a first impression of the potential sources there. We are very thankful for the development of an interesting working contact.

The national group in Croatia has succeeded in writing a programme that converts ISIS to PIKaDo. The writing of a conversion programme is a rotten job and we are happy with its results.

Happily, the RISM group in Hungary again has a new director and work there can now proceed. We would like to thank all those responsible for putting this into action.

RISM IM INTERNET

Das RISM hat im Juni 1997 die Datenbank der Serie A/II „Musikhandschriften nach 1600“ im Internet veröffentlicht.

Damit steht allen Forschern und Interessierten, die aus irgendwelchen Gründen keinen Zugang zur CD-ROM haben, die Datenbank mit derzeit über 200.000 Handschriftennachweisen aus Bibliotheken und Archiven in 23 Ländern zur Verfügung. Sie enthält den gleichen Bestand, der auch auf der CD-ROM „Musikhandschriften nach 1600“ veröffentlicht ist. Darüberhinaus hat das U.S. RISM-Office weitere ca. 30.000 Titel eingespielt, die derzeit noch nicht in der Datenbank der Zentralredaktion gespeichert sind. Sie werden im Laufe der beiden nächsten Jahre hinzugefügt, so daß sie in der 4. Ausgabe der CD-ROM ebenfalls vollständig enthalten sind. Insgesamt enthält die Online-Datenbank ca. 230.000 Titel aus 451 Bibliotheken in 23 Ländern.

Man kann die Datenbank unter folgender Adresse erreichen: <http://www.rism.harvard.edu/rism/DB.html>

Für die Nutzung der Datenbank entstehen keine Kosten.

Die Entwicklung konnte aufgrund einer Zusammenarbeit zwischen dem U.S. RISM-Office an der Harvard University Cambridge/USA und der RISM-Zentralredaktion in Frankfurt am Main durchgeführt werden. Sie hat insgesamt zwei Jahre gedauert. Besonderer Dank gebührt John Howard, dem Leiter des U.S. RISM-Office, der die Entwicklung mit großem Engagement vorangetrieben hat.

Um die Datenbank für das Internet verfügbar zu machen, wurden die mit PIKaDo erfaßten Daten der Zentralredaktion in das US-MARC Format konvertiert. Dies ist auch deshalb ein wichtiger Schritt, weil damit die PIKaDo-Daten in eines der wichtigsten Bibliotheksformate überführt werden können, was gegebenenfalls auch für Ländergruppen wichtig sein kann, die ihre Quellen mit PIKaDo erfassen und ihre Daten in ein eigenes, auf US-MARC Format basierendes Bibliothekssystem einführen wollen.

„RISM Online“ bietet unter der angegebenen Adresse vier Datenbanken, die mit Hilfe einer graphischen Benutzeroberfläche abgefragt werden können:

- 1) RISM Serie A/II
- 2) RISM-U.S. Libretto Database
- 3) RISM-Libraries Directory
- 4) RISM Bibliographic Citations Database

RISM IN INTERNET

In June 1997 RISM published the Series A/II "Music Manuscripts after 1600" data bank in Internet. This data bank presently containing more than 200,000 manuscript entries from libraries and archives in 23 countries, is now at the disposal of all researchers and interested parties who, for whatever reason, have no access to CD-ROM facilities. The content is identical with the CD-ROM „Music Manuscripts after 1600" but in addition, the US RISM office has added a further 30,000 titles, which are not yet in the Zentralredaktion data bank. These will be added in the course of the next two years, so that they will appear complete in the fourth CD-ROM. The total content of the Online-Data Bank consists of around 230,000 titles from 451 libraries in 23 countries.

One can call up the data bank under the following address:
<http://www.rism.harvard.edu/rism/DB.html>

Use of the data bank is free of charge.


This development, which has taken two years, could only take place through intensive joint co-operation between the U.S. RISM Office in Harvard University, Cambridge, USA and the RISM-Zentralredaktion in Frankfurt. John Howard, Director of the US RISM Office has earned a special thanks for his commitment to pushing this project through.

In making the data bank usable over Internet, the data recorded using PIKaDo at the Zentralredaktion have been converted to the US-MARC Format. This is an important step, because the PikaDo data can be transferred into one of the most important library formats, which could be useful to those national groups recording the sources with PIKaDo, who would wish to transfer their data into their own format based on the US-MARC format based library system.

Under the following addresses, „RISM Online" offers four data banks which can be called up with the help of a graphic user interface:

- 1) RISM Series A/II
 - 2) RISM-U.S. Libretto Database
 - 3) RISM-Libraries Directory
 - 4) RISM Bibliographic Citations Database
- Im folgenden sind einige Probeseiten abgedruckt.
Some sample pages follow:

REPERTOIRE INTERNATIONAL DES SOURCES MUSICALES
INTERNATIONAL INVENTORY OF MUSICAL SOURCES
INTERNATIONALES QUELLENLEXIKON DER MUSIK

 Welcome to RISM Online!


Database Directory

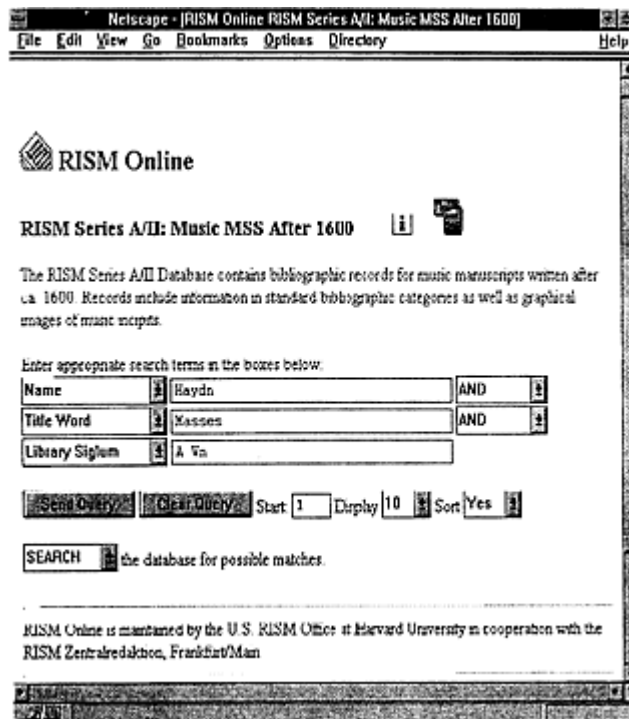
RISM Series A/II: Music MSS After 1600
The RISM Series A/II Database contains bibliographic records for music manuscripts written after ca. 1600 and, in most cases, before ca. 1850. Records include information in standard bibliographic categories as well as graphical images of music incipits. RISM Series A/II is also published on CD-ROM; see below for detailed information.

RISM-U.S. Libretto Database
The RISM-U.S. Libretto Database contains bibliographic records for more than 11,000 printed and manuscript libretti for musical stage pieces from the earliest manifestations through the beginning of the twentieth century. Presently included in the database are records for all libretti in the Albert Schatz Collection at the Library of Congress.

RISM Libraries Directory
The RISM Libraries Directory identifies more than 5,500 libraries world-wide that hold music materials relevant to RISM series. All libraries are identified by name and RISM siglum. Other information provided can include: address, phone/fax numbers, links to relevant Internet resources, and literature about the library.

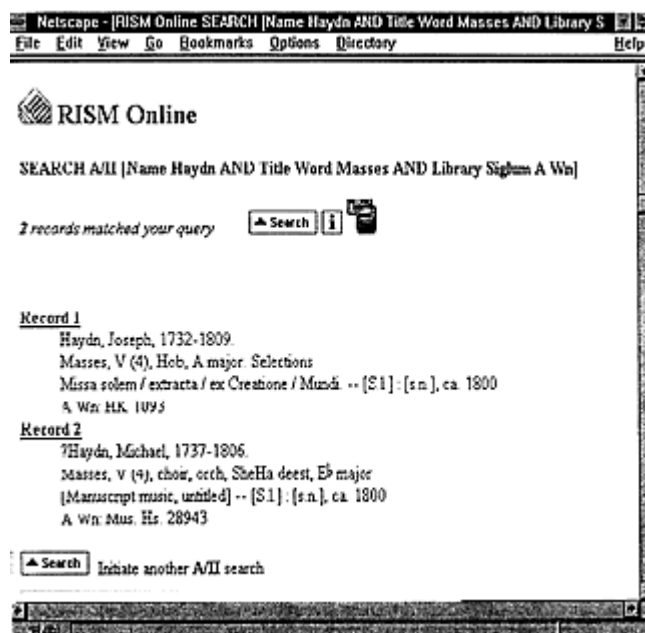
RISM Bibliographic Citations Database
The RISM Bibliographic Citations Database contains references for all thematic catalogues and other secondary sources cited in the RISM A/II Music Manuscripts Database and the RISM-US Libretto Database. The database can be searched from hyperlinks in those database, or directly from a database search menu.

Online help is available wherever you see the help icon: 



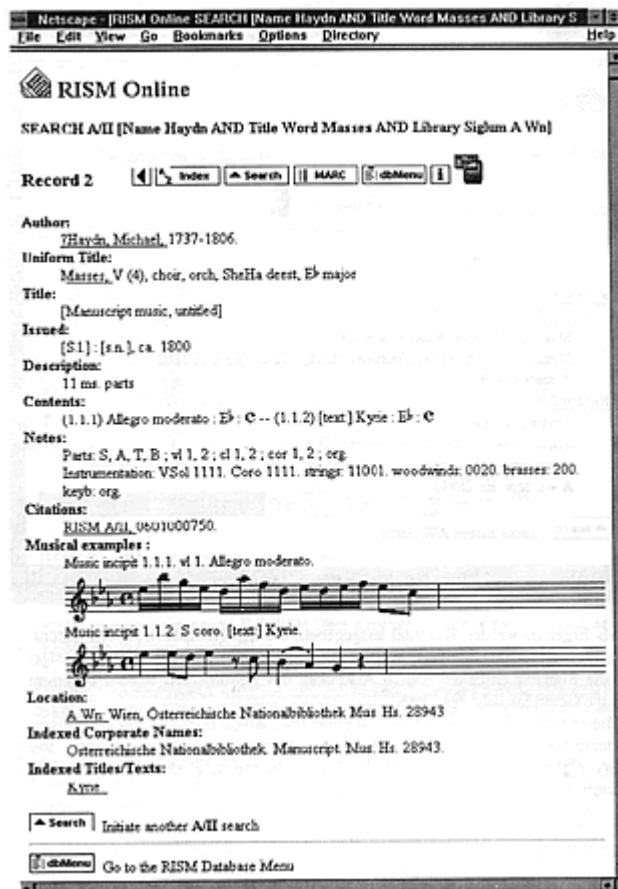
Hier wird die Anfrage formuliert. Es gibt noch weitere Suchkriterien wie: Schlagwort, Titel, Manuskriptdatierung, Inhalt, Liturgisches Fest, Publikation, Rolle usw. Man kann Kombinationen mit and, or oder and not bilden.

This is where the enquiry is drafted. There are further categories of search such as: Theme, Title, Date of Manuscript, Contents, Liturgical feast, Publication, Role, etc. One can form combinations with and, or and not.



Als Ergebnis werden Kurztitel ausgegeben, die den Komponisten, den Einordnungstitel, Besetzungshinweis, Werkverzeichnis, Tonart usw. die Bibliothekssigel und die Signatur enthalten. Durch Anklicken des gewünschten Record bekommt man die Gesamtansicht des Titels.

The result is the appearance of a short title, which contains the composer, the tiling title, short description of scoring, thematic catalogue, key etc., the library siglum and the shelf mark. One gets the total display of the title through a mouse click on the appropriate record.



The screenshot shows a Netscape browser window displaying the RISM Online database. The search criteria are: Name Haydn AND Title Word Masses AND Library Siglum A Wn. The record shown is Record 2, with the following details:

- Author:** [Haydn, Michael, 1737-1806](#)
- Uniform Title:** [Masses, V \(4\), choir, orch, ShoHa detst, Eb major](#)
- Title:** [Manuscript music, untitled]
- Issued:** [S1]: [s.n.], ca. 1800
- Description:** 11 ms. parts
- Contents:** (1.1.1) Allegro moderato : Eb : C -- (1.1.2) [text] Kyrie : Eb : C
- Notes:** Parts: S, A, T, B ; vl 1, 2 ; cl 1, 2 ; cor 1, 2 ; org. Instrumentation: VSol 11111. Coro 11111. string: 11001. woodwinds: 0020. brasses: 200. keyb: org.
- Citations:** [RISM_A11_0001000750](#)
- Musical examples:**
 - Music incipit 1.1.1. vl 1. Allegro moderato.
 - Music incipit 1.1.2. S coro. [text] Kyrie.
- Location:** [A.Wn. Wien, Osterreichische Nationalbibliothek Mus. Hs. 28943](#)
- Indexed Corporate Names:** [Osterreichische Nationalbibliothek. Manuscript Mus. Hs. 28943](#)
- Indexed Titles/Texts:** [Kyrie](#)

At the bottom, there are buttons for "Search" (Initiate another A/H search) and "dbMenu" (Go to the RISM Database Menu).

Von allen farblich abgesetzten Begriffen aus gelangt man zu Indices. z.B. alle Werke von Michael Haydn, alle Messen usw.

From the colour-coded headings one gets into the indexes, e.g. all works by Michael Haydn, all Masses etc.

WICHTIGER HINWEIS:

Viele Autoren haben beim Zitieren der Quellen, die auf der CD-ROM oder im Internet veröffentlicht wurden, die am Schluß genannte Nummer verwendet. Diese Nummern waren eigentlich nur als interne Bearbeitungsnummern gedacht und können sich deshalb ändern. Die Musikhandschriften sind aber unabhängig davon in der Regel mit Hilfe des Bibliothekssigels und der Signatur eindeutig bezeichnet.

Um dem Bedürfnis der Benutzer entgegenzukommen, wird jeder Handschriftennachweis ab der 3. Ausgabe der CD-ROM eine gleichbleibende, zitierfähige Identifizierungsnummer erhalten. Diese setzt sich aus „RISM A/II“ und einer fortlaufenden Nummer zusammen. Ergänzend wird der Benutzer gebeten, die verwendete Ausgabe der CD-ROM zu zitieren. Die in den ersten beiden CD-ROM-Ausgaben wiedergegebene Nummern verlieren damit ihre Gültigkeit.

IMPORTANT NOTICE

In quoting sources published on the CD-ROM or in Internet, many authors have used the numbers given at the end of each title. Actually, these numbers are meant as control numbers and can therefore change. Generally music manuscripts can be identified beyond doubt by the library sigla and shelf mark.

To comply with users wishes, from the 3rd CD-ROM-edition each entry will be given a steady and therefore quotable code. It will consist of „RISM A/II“ and consecutive numbers. In quoting, users are requested to add the edition number of the used CD-ROM. The numbers used in the 1st and the 2nd edition are no longer valid.

DIE ARBEITSSTELLE SCHWEIZ DES RISM HAT EIN „NEUES FUNDAMENT“

GABRIELLA HANKE KNAUS

Während der letzten 15 Jahren bot die Arbeitsstelle Schweiz des RISM das Bild eines alten Hauses, dessen Konstruktion nur noch durch ein brüchig gewordenes Fundament getragen wurde. Die Arbeitsstelle Schweiz des RISM war „in die Jahre“ gekommen und ihre Weiterexistenz sehr gefährdet. Zu dieser Konstellation trug nicht nur die stetige Kürzung der finanziellen Mittel bei, die schließlich in einem Jahresetat unter Fr. 20.000.-- ihren Tiefstand erreichten, sondern auch die Auffassung, mit der Erschliessung der wichtigsten musikalischen Handschriftenbestände vor 1800 sei die Aufgabe des RISM in der Schweiz erfüllt. Der finanzielle Mißstand widerspiegelte die Tatsache, daß der Arbeitsstelle Schweiz des RISM als nationale Institution, die einen bedeutungsvollen Beitrag zur Bewahrung des „musikalischen Gedächtnisses der Nation“ lieferte, eine breitere Anerkennung versagt blieb. Dabei gehörte die Schweiz gewissermaßen zu den Pionieren des RISM, gründete doch die Schweizerische Musikforschende Gesellschaft im Auftrag der International Musicological Society (IMS) und der International Association of Music Libraries, Archives and Documentation Centres (IAML) bereits im April 1956 die Arbeitsstelle Schweiz des RISM. In ihrer über vierzig Jahren dauernden Tätigkeit hat diese Arbeitsstelle zu den beiden Projekten des alphabetischen Autorenkatalogs - *Einzeldrucke vor 1800* und *Musikhandschriften nach 1600* einen ebenso namhaften Beitrag zur Quelleninventarisierung geleistet wie zuvor zu den *Recueils Imprimés* und den *Ecrits imprimés concernant la Musique* der Systematischen Reihe B.

Mit der Dokumentation der in der Schweiz vorliegenden Sammeldrucke des 16., 17. und 18. Jahrhunderts und den Quellenschriften zur Musik begann die Arbeitsstelle Schweiz des RISM ihre Tätigkeit. Ihr erster Sitz befand sich an der Universitätsbibliothek in Basel, die über die größte Sammlung musikwissenschaftlicher Literatur in der Schweiz verfügt, und wurde von den Fachreferenten Musik der Bibliothek, Hans Zehntner und Hans-Peter Schanzlin, betreut. Diese Personalunion

zwischen Fachreferat Musik der Bibliothek und Arbeitsstelle Schweiz des RISM endete 1965. Im selben Jahr verlegte die Arbeitsstelle ihren Sitz nach Bern, wo ihr seither am Institut für Musikwissenschaft ein großzügiges Gastrecht gewährt wird.

Der Umzug von Basel nach Bern war mit einer inhaltlichen Neuausrichtung der RISM-Arbeit verbunden: Ab 1965 wurden in öffentlichen und privaten Bibliotheken und Musiksammlungen der Schweiz systematisch *Einzeldrucke vor 1800* inventarisiert. Die Inventarisierung setzte ein großes Maß an Feldarbeit voraus und war mit der Personalunion des Fachreferats Musik an der Universitätsbibliothek Basel nicht mehr zu vereinbaren. In den Jahren zwischen 1965 und 1972 hat die Arbeitsstelle Schweiz des RISM, die nun mit einem Halbamt besetzt war, eine sehr große Zahl von Einzeldrucken des 17. und 18. Jahrhunderts nach wissenschaftlichen Kriterien inventarisiert und dokumentiert und damit zur Erforschung der Musikgeschichte der Schweiz ebenso wertvolle Grundlagenarbeit geleistet, wie sie für die musikalische Praxis zahlreiche Impulse zur Wiederentdeckung nicht mehr gespielter Musik gab. Die primäre Aufgabe der Arbeitsstelle Schweiz des RISM, das „musikalische Gedächtnis“ ihres Landes zu bewahren, hat auch bei der wissenschaftlichen Dokumentation der *Musikhandschriften nach 1600* ihre Gültigkeit; sie steht seit 1972 im Zentrum der Arbeit. Bis heute hat die Arbeitsstelle Schweiz ca. 14.000 Manuskripte des 17. bis 20. Jahrhunderts aus 57 schweizerischen Bibliotheken und Sammlungen mit öffentlicher und privater Trägerschaft dokumentiert. Die Manuskripte des 17. und 18. Jahrhunderts bilden durch die bis 1989 bestehende Zeitgrenze „1800“ den Hauptteil des bisher erarbeiteten Musikhandschriftenkatalogs der Schweiz. Mit 3718 Manuskripten des 17. und 18. Jahrhunderts steht die Musikbibliothek des Klosters Einsiedeln zahlenmäßig an der Spitze. In dieser überaus reichen Sammlung geistlicher und weltlicher Musik kommen den 62 Handschriften mit kirchenmusikalischen oder als Kirchenmusik verwendeten Kompositionen von Johann Christian Bach eine außergewöhnliche Stellung zu, handelt es sich doch um den wohl umfangreichsten Bestand an frühen Abschriften von Bachs Sakralwerken¹. 29 Manuskripte liegen als Kontrafakturen vor, 21 davon mit Vorlagen aus den Opern *Temistocle*, *Catone in Utica*

¹ Vgl. Peter Ross und Andreas Traub, Die Kirchenmusik von Johann Christian Bach im Kloster Einsiedeln, in: *Fontes Artis Musicae* 32/2, April - Juni 1985, S. 92-102

und *Alessandro nell'Indie* und der Serenata *Endimione*. Aus der Tatsache der Kontrafaktur zeigt sich, daß die Benediktiner-Mönche in Einsiedeln im 18. und frühen 19. Jahrhundert zwischen „geistlicher“ und „weltlicher“ Musik nicht grundsätzlich unterschieden. Die Art und Weise, wie der neue liturgische Text in die aus dem ursprünglichen Kontext herausgelöste Musik eingefügt wurde, läßt sich als Montage der Silbenfolge eines ursprünglich die Liturgie aufbauenden Textes beschreiben und unterstreicht das Primat der Musik. Daß Johann Christian Bach in der Sammlung der klostereigenen Musikbibliothek in Einsiedeln eine herausragende Stellung einnimmt, erklärt sich aus den engen Beziehungen zum oberitalienischen Raum. Durch die Führung einer klostereigenen Schule in Bellinzona zwischen 1675 und 1852 bestanden vielfache Kontakte zu Mailand, dem Zentrum von Bachs Wirken in Italien; zahlreiche Einsiedler Patres erhielten dort ihre musikalische Weiterbildung, zu der im besondern auch die Kenntnis von Johann Christian Bachs Opernwerken gehörte.

Einen anderen rezeptionsgeschichtlichen Schwerpunkt setzen die 503 Manuskripte der Fundaziun Planta in Samedan. Sie umfassen in der Mehrzahl ladinische (rätoromanische) Psalmen, denen zahlreiche Vertonungen von Jan Pieterszoon Sweelinck (1562-1621) zugrunde liegen. Die Manuskripte aus dem Besitz der Familien von Planta, Schucan und Dantz verweisen auf die Pflege großer europäischer Musik des 16. und 17. Jahrhunderts in der häuslichen liturgischen Andacht im protestantischen Oberengadin des 17. und 18. Jahrhunderts.

Die exemplarische Beschreibung von zwei durch die Arbeitsstelle Schweiz des RISM dokumentierten Beständen zeigt auf, daß ein Land ohne höfische Zentren eine vielfältige musikhistorische Tradition aufweist, die es auch in Hinblick auf das 19. und 20. Jahrhundert zu dokumentieren gilt. Mit der Aufhebung der Zeitgrenzen für die Manuskripterfassung, die 1989 von der Commission mixte des RISM beschlossen wurde, konnte die Arbeitsstelle Schweiz des RISM als eines der ersten Länder Manuskripte des 19. und 20. Jahrhunderts nach wissenschaftlichen Kriterien dokumentieren. Die Öffnung der Zeitgrenzen für die Manuskripterfassung entsprang nicht nur dem vielfachen Wunsch der Nutzer der RISM-Dienstleistungen (Forschung, musikalische Praxis, Bibliothek); ihre Notwendigkeit zeigt sich auch in einer von der Arbeitsstelle Schweiz des RISM in den Jahren 1991 und 1992 durchgeführten Umfrage, die in 222 schweizerischen

Bibliotheken, Archiven und Sammlungen mit öffentlicher und privater Trägerschaft einen Gesamtbestand von ca. 30.000 Manuskripten des 19. Jahrhunderts und 40.000 Manuskripten des 20. Jahrhunderts aufweist. Allein die Menge der zu erfassenden Manuskripte deutete darauf hin, daß die Arbeitsstelle Schweiz, die seit 1986 mit einem minimalen Arbeitspensum von 20% einer vollen Stelle auskommen mußte, eine Dokumentation dieser Quelle nach wissenschaftlichen Kriterien nicht mehr bewältigen konnte. Die minimale personelle Ausstattung der Arbeitsstelle Schweiz des RISM und die sie verursachenden finanziellen Restriktionen ließen erkennen, daß eine auf die Erschließung, Vermittlung und Konservierung wertvoller Musikalienbestände spezialisierte Dienstleistung nicht mehr nur durch die Schweizerische Musikforschende Gesellschaft mit Unterstützung der Schweizerischen Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften getragen und finanziert werden konnte. Dieses Fazit wurde durch das Symposium *Musikdokumentation in der Schweiz* vom 20. Oktober 1995 in Bern² bestätigt, an welchem namhafte Referentinnen und Referenten aus verschiedenen Blickwinkeln darlegten, daß RISM als Institution in den einzelnen Ländern nur dann die notwendige Anerkennung findet, wenn die jeweilige Arbeitsstelle in den Kontext von Forschung - Bibliothek/Archiv - Musikalische Praxis fest eingebunden ist. Am 21. Juni 1996 fand daher die Gründungsversammlung des Vereins *Arbeitsstelle Schweiz des RISM* statt, dem als Gründungsmitglieder die Schweizerische Musikforschende Gesellschaft (SMG), die Schweizerische Vereinigung der Musiksammlungen (ASCM), die Schweizerische Gesellschaft für die Rechte der Urheber musikalischer Werke (SUISA) und die Dachorganisation Schweizer Musikrat (SMR) angehören. Mit der Schweizerischen Vereinigung der Musiksammlungen trägt nun auch die Ländergruppe Schweiz der IAML für die Arbeitsstelle Schweiz des RISM Verantwortung. Die Urheberrechtsgesellschaft SUISA bewahrt in ihrem Archiv 25.000 Musikalien (Belegexemplare von Werken Schweizer Komponisten) auf und gehört dadurch zu den wichtigsten Partnern der Arbeitsstelle Schweiz des RISM, die

² Musikdokumentation in der Schweiz - Symposium vorn 20. Oktober 1995 in Bern. Bericht herausgegeben von Gabriella Hanke Knaus, Bern 1996 (erhältlich zum Preis von CHF 20.-- bei der Arbeitsstelle Schweiz des RISM, Institut für Musikwissenschaft, Hallerstrasse 5, CH-3012 Bern)

ihre Tätigkeit nun schwerpunktmässig auf die wissenschaftliche Dokumentation von Musikmanuskripten des 19. und 20. Jahrhunderts ausrichten kann. Ihre finanzielle Basis wird sie in verstärktem Maß durch das Angebot einer spezialisierten Dienstleistung sichern. Die Nutznießer der Dienstleistungen von RISM - dies sind in erster Linie Bibliotheken und Archive - werden in Zukunft einen Teil der Kosten an den Inventarisierungsarbeiten der Arbeitsstelle Schweiz des RISM übernehmen müssen. Diese finanzielle Beteiligung, die durch eine Tarifordnung geregelt ist, versteht sich als Entschädigung für die spezialisierte Dienstleistung der wissenschaftlichen Dokumentation handschriftlicher Quellen, die in den meisten Bibliotheken der Schweiz aufgrund fehlender personeller Mittel nicht gewährleistet ist. Diese Ausrichtung der Arbeit bringt auch mit sich, daß der sorgfältigen Planung der Inventarisierungsarbeiten ein immer größeres Gewicht beigemessen wird. Damit verschafft sich aber die Arbeitsstelle Schweiz des RISM einen großen Schatz an Informationen, die sie als nationale Auskunftsinanz zu musikalischen Quellen und Quellenschriften der Schweiz auszeichnen.

Mit dem 1. Januar 1997 erfuhr die Arbeitsstelle Schweiz eine erste, lang ersehnte personelle wie finanzielle Verbesserung. Eine weitere Ergänzung der finanziellen Mittel ist aber notwendig, soll die Arbeitsstelle Schweiz auf Dauer ihren Beitrag zur „Bewahrung des musikalischen Gedächtnisses der Schweiz“ in gesicherten Verhältnissen leisten. Daß dieses Ziel nun mit vereinten Kräften angegangen wird, hat der Arbeitsstelle Schweiz jedoch ein festes Fundament verliehen, auf dem sich neue Projekte verwirklichen lassen.

THE SWISS RISM WORKING PARTY HAS A "NEW FOUNDATION"

During the last 15 years, the Swiss RISM working party gave the impression of an old house whose structure rested on foundations that had become very unstable. The Swiss working party had "reached a certain age" and its continued existence was in danger. The continued reduction of financial support, which eventually reached a nadir of under 20,000 Fr. per year, was one contributing factor to this situation, the other was the viewpoint that the work of RISM in Switzerland was completed with the registration of the most important music manuscript collections before 1800. The lack of finances mirrored the fact that the Swiss working party had received no wide recognition as a national institution that had made an important contribution to the "musical memory of the nation." In fact, Switzerland was one of the RISM pioneers; the Swiss Musical Research Society (Schweizerische Musikforschende Gesellschaft) with a mandate from the International Musicological Society (IMS) and the International Association of Music Libraries, Archives and Documentation Centres (IAML) had founded the Swiss working party in April 1956. In a working period covering 40 years the working party has made an important contribution to source cataloguing in *Single Prints before 1800* and *Music Manuscripts after 1600* as to the *Recueils Imprimés* and the *Écrits imprimés concernant la Musique*, of the systematic series B.

The Swiss RISM working party began with the documentation of the available printed collections of the 16th, 17th and 18th centuries and the source texts on music. It was first located in the Basel University Library, which had an enormous collection of musicological literature in Switzerland at its disposal, and was taken care of by the Heads of the Music Department in the library, Hans Zehntner and Hans-Peter Schanzlin. The sharing of personnel between the library Musik Department and the Swiss RISM working party ended in 1965. In that same year, the working party transferred its location to Bern, where it has since been the guest of the generosity of the Musicological Institute. The move from Basel to Bern was connected to a new conception of the RISM work; as from 1965 *Single Prints before 1800* were being

systematically catalogued in public and private libraries throughout Switzerland. This cataloguing required a great deal of previous field work which it was impossible to organise through the Music Department personnel at the university library. In the years between 1965 and 1972, the Swiss RISM working party, which was now graced with half an official position, classified and registered a large number of single prints from the 17th and 18th centuries according to scholarly criteria, thereby making a valuable contribution to historical music research in Switzerland as well as providing numerous impulses for practical music making with the rediscovery of music that was no longer performed. The first responsibility of the Swiss RISM working party, to protect the national "musical memory" was also valid for the scientific documentation of *Music Manuscripts after 1600* which has formed the focus of the work since 1972. Up till now, the Swiss working party has documented around 14,000 manuscripts from the 17th to the 20th centuries from 57 Swiss publicly and privately sponsored libraries and collections.

Thanks to the limit set by "1800", manuscripts from the 17th and 18th centuries form the bulk of the music manuscript catalogue processed in Switzerland up to the present. The music library of the monastery in Einsiedeln, with 3,718 manuscripts from the 17th and 18th centuries is statistically ahead. In this certainly ample repository of sacred and secular music, the 62 manuscripts with sacred, or secular compositions used as sacred music, compositions by Johann Christian Bach, form an exceptional contribution, because it definitely is the most comprehensive deposit of early hand-written copies of Bach's sacred works.³ 29 manuscripts are available as contrafacta, 21 of them with material from the operas *Temistocle*, *Catone in Utica* and *Allessandro nell' Indie* and the Serenata *Endimione*. The fact of the contrafacta shows that the benedictine monks in Einsiedeln in the 18th and early 19th centuries made no fundamental difference between "sacred" and "secular" music. One can describe the ways in which the new liturgical texts have been fitted to music divorced from its context, as fitting the syllables from texts derived from the liturgy to underline the primacy of the music. The close relationship to the region of northern Italy explains Johann Christian Bach's dominant position in the collection belonging to the property of the

³ Cf. Peter Ross and Andreas Traub, Die Kirchenmusik von Johann Christian Bach im Kloster Einsiedeln, in: *Fontes Artis Musicae* 32/2, April-Juni 1985, p. 92-100

monastery in the music library at Einsiedeln. As the monastery had its own school in Bellinzona between 1675 and 1852, there was considerable contact with Milan, the centre of Bach's influence in Italy; numerous fathers received a further training in music there which included the study of Johann Christian Bach's operas.

Another historical priority are the 503 manuscripts belonging to the Fundaziun Planta in Samedan, of which the majority are ladinish (raeto-roman) Psalms, to which numerous settings by Jan Pieterszoon Sweelinck (1562-1621) form the basis. These manuscripts, which were in the possession of the Planta, Schucan and Dantz families, show the cultivation of great European music from the 16th and 17th centuries in the domestic liturgical devotions in protestant Oberengadin during the 17th and 18th centuries.

The exemplary description of two collections documented by the Swiss RISM working party demonstrates that a country with no centres of court music also produces a varied musical tradition, whose documentation is also valid for the 19th and 20th centuries. The 1989 decision of the Commission mixte of RISM, to remove the date limit, has enabled the Swiss RISM working party to be one of the first countries to record 19th and 20th century manuscripts according to scholarly criteria. The extension of the date limit for manuscript processing came about not only from the numerous wishes of the RISM service users (research, musical performance, and libraries), but the necessity was shown by a survey in 1991 and 1992 conducted by the Swiss RISM working party. This showed a total stock of 30,000 manuscripts from the 19th century and 40,000 manuscripts dating from the 20th century, in 222 Swiss private and public libraries, archives and collections. The quantity of manuscripts needing recording, shows that the Swiss working party, which has had to manage since 1986 with a minimal working capacity of 20% of a full-time job, could not possibly manage the documentation according to scholarly criteria any more. The minimal provision of personnel, caused by the financial restrictions, led to the recognition that a service specialising in the processing, transmission and protection of valuable music stocks could not be provided and financed through the Swiss Musicological Society with the support of the Swiss Academy of Education and Social Sciences. This conclusion was confirmed by the Symposium *Musikdokumentation in der Schweiz* on 20th October 1995 in Bern⁴, at which distinguished lecturers

⁴ Musikdokumentation in der Schweiz - Symposium held on 20th October,

demonstrated from different viewpoints, that RISM in the individual countries only receives the necessary recognition when the appropriate working party is firmly connected to the chain of research - library/archiv - musical performance. For this reason, the foundation meeting of the society "Arbeitsstelle Schweiz des RISM" (the Swiss working party), took place, whose founding members came from the Swiss Musicological Society (SMG), the Swiss Association of Music Collections (ASCM), the Swiss Society for Protection of Copyright (SUISA) and the umbrella organisation Swiss Music Council. Together with the Swiss Association of Music Collections, the Swiss IAML national group now bears the responsibility for the Swiss RISM working party. The Copyright Protection Society SUISA stores in its archives 25,000 musical works (verification copies of the works of Swiss composers) and is thus one of the most important partners of the Swiss RISM working party, which can only extend its activities on a specialised basis to cover the scientific documentation of 19th and 20th century music manuscripts. The financial basis of operations will be secured through a specialised service. The users of RISM services, in the first instance libraries and archives, will, in the future have to pay part of the cost of the Swiss working party's drawing up of inventories. These fees, fixed by a scale, are regarded as compensation for the specialised service of scientific documentation of manuscript sources, which most Swiss libraries, not having sufficient personnel, are unable to provide. The co-ordination of this work presupposes the increasing importance of careful planning of the drawing up of inventories. However, with this the Swiss RISM working party acquires a treasure of information, which distinguishes it as a national enquiry centre for musical sources and source manuscripts in Switzerland.

On the 1st January, 1997 the Swiss working party experienced a first and long-desired improvement in finances and personnel. An increased financial expansion is necessary to ensure that the Swiss working party can achieve its contribution as "Custodian of the Swiss musical memory" in secure conditions. The Swiss working party has however laid a firm foundation for new projects which can ensure that this aim is pursued through combined effort.

ZUR DOKUMENTATION VON MUSIKHANDSCHRIFTEN IM TIROLER MUSIKKATASTER / RISM WESTÖSTERREICH

HILDEGARD HERRMANN-SCHNEIDER

Tirol ist heute insbesondere als alpine Landschaft, als Transitregion nach dem Süden, aber kaum als Musikland ein Begriff. Nicht wenige Leute assoziieren gegenwärtig mit Tirol allenfalls etwa Volks- oder Blasmusik. Wer sich hingegen nur ein wenig mit der Kulturgeschichte Tirols auseinandersetzt, weiß, daß über Jahrhunderte bei Hofe, in Städten, Kirchen und Klöstern sich ein hochstehendes Musikleben mit zeitweise überregionaler Ausstrahlung abspielte.

Davon geben in unserer Zeit z. B. noch Tausende von Musikhandschriften, überkommen vom Mittelalter bis in unser Jahrhundert, sowie Musikdrucke Zeugnis. Sie liegen jedoch vielfach verstreut, unbeachtet, in Privathand, verfall- und verlustgefährdet. Unter ihnen befinden sich erwiesenermaßen zahlreiche, auch für die internationale musikhistorische Forschung relevante Unikate.

Um nun einerseits weitergehenden Einbußen an Quellen endlich entgegenzuwirken und andererseits die Dokumentation und wissenschaftliche Erschließung wie Auswertung musikhistorischer Quellen Tirols systematisch zu bewerkstelligen, wurde auf Initiative der Berichterstatte(r)in 1993 der *Tiroler Musikkataster* institutionalisiert. Dem vorausgegangen war u.a. die von Zufälligkeiten geprägte Erfassung der Musikhandschriften des Dominikanerinnenklosters Lienz (Osttirol) und der Pfarrkirche wie der Musikkapelle Vils (im Außerfern, an der Grenze zum bayerischen Allgäu).¹

Der *Tiroler Musikkataster* verfolgt nun für die Musik intentionell

¹ Siehe Hildegard Herrmann-Schneider, *Die Musikhandschriften des Dominikanerinnenklosters Lienz im Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum*. Thematischer Katalog (Beiträge zur Musikforschung in Tirol 1), Innsbruck: Institut für Tiroler Musikforschung 1984; dieselbe, *Die Musikhandschriften der Pfarrkirche und der Musikkapelle Vils*. Thematisches Katalog (Beiträge zur Musikforschung in Tirol 2), ebd. 1993.

die gleiche Bestimmung wie, seit rund 30 Jahren, der *Tiroler Kunstkataster* für kulturhistorisch bedeutsame Gebäude, Denkmäler und bewegliche Kulturgüter. Der *Tiroler Kunstkataster (TKK)* wie der *Tiroler Musikkataster (TMK)*, beide finanziell getragen von der Kulturabteilung der Tiroler Landesregierung, spüren überkommene kulturelle Zeugnisse tirolischer Identität auf und inventarisieren diese systematisch. Für den *TMK* zählen vor allem Musikhandschriften, Musikdrucke oder etwa in Tirol gebaute bzw. gespielte Musikinstrumente zu den primären Arbeitsbereichen. *TKK* und *TMK* verwirklichen ihre Projekte vorteilhaft in Absprache mit dem Bundesdenkmalamt (Landeskonservatorat für Tirol) als kompetentem Partner für die Erhaltung und Pflege kultureller Denkmäler.

Von Beginn an hielt sich der *TMK* bei der Katalogisierung von Musikhandschriften an die Kooperation mit RISM, sowohl mit der Zentralredaktion in Frankfurt am Main wie mit der Arbeitsstelle München. Insbesondere ist der Informationsaustausch mit RISM München gewinnbringend, allein schon bedingt durch ähnliche musikalische Strukturen des süddeutsch-österreichischen Raumes im 18. Jahrhundert, die noch im 19. Jahrhundert vorhandenen musikalischen Wechselbeziehungen zwischen Bayern und Tirol und dem daraus resultierenden Gefüge der Quellen.

Seit Sommer 1994 verwendet der *TMK* zur Katalogisierung der Musikhandschriften das EDV-Programm PIKaDo von RISM, seit Sommer 1996 der *TMK* gleichzeitig offizielle Arbeitsstelle *RISM Landesleitung Westösterreich* mit Sitz im *Institut für Tiroler Musikforschung* in Innsbruck (Anschrift siehe Adreßliste).

Im Dezember 1993 wurde mit der wissenschaftlichen Katalogisierung des Musikalienbestandes des Zisterzienserklosters Stift Sams im Oberinntal begonnen. Hier haben sich, vor allem aus dem 18. Jahrhundert, bis weit in das 19. Jahrhundert hinein, einige tausend Musikhandschriften und -drucke erhalten. In ihnen spiegelt sich das einstige faszinierende Musikleben der renommierten Abtei wider. Im 18. Jahrhundert bildete Stift Sams einen Treffpunkt der Prominenz aus Politik, Adel und einheimischer wie auswärtiger Künstlerschaft, wobei geistliche wie weltliche Zeremonien in überaus großzügigem Rahmen von erlesener Musik begleitet waren.

Aufgrund der großen Dimensionen des Stamser Bestandes erfolgt seine Katalogisierung unmittelbar vor Ort im Kloster,

soweit möglich (mit PIKaDo-Installation auf Laptop). Weiterführende Ergänzungen zur Handschriftenbeschreibung werden dann z.B. mit Informationen aus der Musiksammlung des Tiroler Landesmuseums Ferdinandeum in Innsbruck oder des RISM bzw. der Musikabteilung der Bayerischen Staatsbibliothek in München, dazu seit kurzem von der CD-ROM *RISM Musikhandschriften*² hinzugefügt. Bis jetzt sind an die 2200 Handschriftentitel aus Stams erfaßt, davon 1700 im Computer. Dieser Anteil macht vom Gesamtbestand jedoch noch nicht annähernd die Hälfte aus. Bis zum Abschluß der Katalogisierung des Musikarchivs von Stift Stams und zur Publikationsreife der Inventarisierungsdokumentation wird es noch etliche Jahre dauern.

Die Bedeutung des Stamser Bestandes besteht nicht zuletzt in seinen vielen Unikaten, die für verschiedene musikhistorische Fragestellungen Auskunft zu geben vermögen. So konnte etwa die bald zwei Jahrhunderte lang fragliche Autorschaft der weitum berühmten sog. *Kindersinfonie* in der Kenntnis des Stamser Gesamtbestandes wie seines musikhistorischen Kontextes geklärt werden.³ Elf Sinfonien des einstigen Mainzer Hofkapellmeisters Johann Zach (1699-1773), der sich mehrfach im Stift Stams aufhielt, belegen z. B., daß gegen 1750 der Weg von der italienischen Opernsinfonie zur autonomen klassischen Konzertsinfonie eigentlich schon das Ziel erreicht hatte. Diese Tatsache hat in der musikwissenschaftlichen Literatur, wohl mangels ausreichend erschlossener Quellen, jedoch noch nicht hinreichend Eingang gefunden. Um 1750/60 ist die Sinfonie in ihrer frühesten in Tirol angestammten Version in Stams repräsentiert durch neun Werke dieser Gattung vom Innsbrucker Pfarrchorregenten Johann Elias de Sylva (1716-1798).⁴

Im Dezember 1994 wurde gemeinsam von der Musiksammlung

² RISM Serie A/II Musikhandschriften nach 1600. Thematischer Katalog, München [u. a.] 1996².

³ H. Herrmann-Schneider, *Edmund Angerer OSB (1740-1794) aus Stift Fiecht/Tirol: Der Komponist der Kindersinfonie?*, in: Mozart-Jahrbuch 1996, S. 23-38; dieselbe, *Zur Edition*, in: Edmund Angerer, Berchtoldsgaden Musick „Kindersinfonie“. Erstdruck (Beiträge zur Musikforschung in Tirol 3), Innsbruck: Institut für Tiroler Musikforschung 1997, S. 9-17.

⁴ Siehe CD-Edition *Musik aus Stift Stams*, Folge 9 (Zach) und 14 (de Sylva); vgl. dazu die oben im Text folgenden Erläuterungen.

des Tiroler Landesmuseums Ferdinandeum, dem Institut für Tiroler Musikforschung und dem TMK/RISM Westösterreich, wieder mit wesentlicher Förderung der Kulturabteilung der Tiroler Landesregierung, ein in seiner konsequenten Weise bislang unübliches Dokumentationsverfahren musikalischer Traditionen für Tirol initiiert und seither fortgeführt: Sobald bei der philologischen Aufbereitung der Stamser Quellen deren hochrangige musikalische Qualität zu Tage kam, wurde in Auswahl mit ihrer klanglichen Umsetzung begonnen. In programmatisch durchdachten Konzerten, bisher meist in Räumen der Schausammlung des Tiroler Landesmuseums, werden seither einem breiten Publikum die musikalischen Kostbarkeiten Tirols akustisch präsentiert und in Liveaufnahmen mitgeschnitten. Die auf diesen Konzertveranstaltungen beruhende CD-Edition *Musik aus Stift Stams*, herausgegeben von Manfred Schneider und Hildegard Herrmann-Schneider im Institut für Tiroler Musikforschung Innsbruck, hat jetzt bereits die Folge 17 (mit fünf Doppel-CDs) vorliegen und umfaßt Ersteinspielungen weltlicher und geistlicher Musik des 18. Jahrhunderts aus Stift Stams, in verschiedener Gattung und Besetzung, so z. B. Pastoral- und Passionsmusik, Kammermusik- und sinfonische Werke, Kantaten oder liturgische Kompositionen von Edmund Angerer OSB, Vigilius Blasius Faitelli, Georg Paul Falk, Franz Sebastian Haindl, Nonnosus Madlseder OSB, Johann Michael Malzat, Stefan Paluselli OCist., Johann Elias de Sylva, Georg Vogl, Johann Zach und Anonyma.⁵ Da für die Konzerte aus den Handschriften das Aufführungsmaterial im repreneuften Computersatz erstellt wird, eröffnet sich unschwer daraus die Notenedition, je nach Werk in einer spielpraktischen oder DenkmälerAusgabe, zur Nutzung für größere Interessentenkreise in Praxis und Theorie.

Fallweise werden vom TMK/RISM Westösterreich weitere Notenbestände in Tirol gesichtet und hiervon provisorische Kurzinventare angelegt. Archive von Pfarrkirchen, Blas- kapellen, Gemeinden, Heimatmuseen oder Privatpersonen sind Anlaufpunkt. Obwohl in relativ kurzer Zeit, mit bis jetzt nur einer Arbeitskraft im TMK, die darüber hinaus auch andere Aufgaben wahrnimmt, bereits Wesentliches zur Dokumentation von Musikhandschriften in Tirol zuwege gebracht werden konnte,

⁵ Ein Verzeichnis der Editionen des Instituts für Tiroler Musikforschung wird auf Anfrage gern zugesandt.

sind wir freilich von einem Gesamtüberblick über alle Tiroler Quellen geschweige denn ihrer angemessenen Erschließung und Sicherung derzeit noch weit entfernt.⁶

CONCERNING THE DOCUMENTATION OF MUSIC MANUSCRIPTS IN THE TIROLER MUSIKKATASTER / RISM WEST AUSTRIA

The Tyrol is today distinguished for its alpine landscape, as a transit region to the south, but rarely as a musical area. Very few people associate the Tyrol at present with anything but folk- or band music, but anyone willing to take the trouble to enquire into the cultural history, knows that over centuries a musical life flourished in courts, cities, churches and monasteries that shed its light, at times, outside the region, as the thousands of music manuscripts that have been handed down from the middle ages to our times, as well as music prints, bear witness. These lie, however, considerably disorganised and ignored in private hands, threatened with destruction and loss. Among them are demonstrable numerous sole copies that are also relevant to music history research.

In order to counteract further loss of source material on the one hand, and on the other the documentation and scientific processing and to initiate the systematic evaluation of the historic musical sources in the Tyrol, on the initiative of the writer of this article the *Tiroler Musikkataster* (Tyrol Music Registry) was institutionalised. Its predecessors were among others, a somewhat random recording of the music manuscripts in the dominican convent in Lienz (East Tyrol) and the parish church as well as the municipal band at Vils, in

⁶ Weitere Informationen zum TMK/RISM Westösterreich geben folgende Artikel von H. Herrmann Schneider: *Die Arbeit des Tiroler Musikkatasters*, in: *Tiroler Heimatblätter* 70 (1995), S. 38-44; *Der Tiroler Musikkataster - aktuell*, in: *Mitteilungen der Österreichischen Gesellschaft für Musikwissenschaft* Nr. 30 (1996), S. 83-87; *Der Tiroler Musikkataster - eine Dokumentation der Musikgeschichte Tirols*, in: *Kulturgüter in Tirol*, hrsg. vom Amt der Tiroler Landesregierung, Abteilung IVd-Kulturabteilung, Innsbruck 1996, S. 10.

Außerfern on the border to the bavarian Allgäu region.⁷

The *Tiroler Musikkataster* functions for music on the same lines as the *Tiroler Kunstkataster* for culturally and historically important buildings, monuments and mobile cultural objects has functioned for 30 years. The *Tiroler Kunstkataster* (TKK) and the *Tiroler Musikkataster* (TMK) which both receive financial support from the Ministry of Culture in the Tyrolean regional government, search out forgotten evidence of Tyrolean identity and draw up systematic inventories. The TMK is primarily responsible for music manuscripts, music prints or music instruments built or played in the Tyrol. Both the TKK and TMK realise their projects to advantage through consultation with the regional office for monuments (national curator for the Tyrol) as competent partners for the maintenance aid restoration of cultural monuments.

From the very beginning, the TMK built up co-operation with RISM in cataloguing music manuscripts; with the Zentralredaktion in Frankfurt am Main as well as with the working party in Munich. The exchange of information with RISM Munich is particularly rewarding, if only through the similiar musical structures in the south German/Austrian region in the 18th century, as well as the still existing musical exchange between Bavaria and the Tyrol in the 19th century with a resulting overlapping of the sources.

Since the summer of 1994, the TMK has been using the RISM EDP programme PIKaDo for cataloguing music manuscripts, and since summer 1996 is the official RISM chief regional working group in western Austria with an office in the *Institut für Tiroler Musikforschung* in Innsbruck (Address included in the address list).

In December 1993 began the scientific cataloguing of the musical stocks in the Cistercian monastery at Stift Stams in Oberinntal where several thousand music manuscripts and prints, above all from the 18th to well into the 19th centuries have been preserved, reflecting the fascinating musical life of the

⁷ See Hildegard Hermann-Schneider, *Die Musikhandschriften des Dominikanerinnenklosters Lienz im Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum*. Thematischer Katalog (Beiträge zur Musikforschung in Tirol 1), Innsbruck: Institut für Tiroler Musikforschung 1984; the same, *Die Musikhandschriften der Pfarrkirche und der Musikkapelle Vils*. Thematischer Katalog (Beiträge für Musikforschung in Tirol 2), ebd. 1993.

wellknown abbey. Stift Stams formed a meeting point in the 18th century for prominent personalities in the realms of politics, the nobility and local and external artists, with sacred and secular ceremonies accompanied by choice music in plush surroundings.

Because of the enormous stocks in Stams, the cataloguing took place on the spot in the monastery, as far as possible (with PIKaDo installed on Laptops). Extensive additions to the description of manuscripts were then made, with for example, information from the music collection in the Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum in Innsbruck, from RISM, from the music department of the Bavarian Staatsbibliothek in Munich or from the CD-ROM RISM *Music Manuscripts*.⁸ Up to now about 2200 manuscript titles have been recorded, 1700 alone in the computer. This however, is not even the half of the complete stock. The completion of the cataloguing of the music archive in Stift Stams and a documentation of the inventory ready for publication will take a few years.

The importance of the stocks in Stams is primarily in the many only known copies, which may give information on varying historical musical questions. It was possible to conclude the two hundred year discussion as to the identity of the composer of the famous so-called "Toy Symphony" („Kindersinfonie ") on the basis of the complete stocks.⁹ Eleven symphonies by the former director of court music in Mainz, Johann Zach (1699-1773), who was several times in Stift Stams, prove, for instance, that around 1750 the development from the Italian opera sinfonia to the classical concert symphony had actually reached its conclusion. This fact had found insufficient recognition in musicological literature because of the lack of disclosed source material. The earliest versions of the symphony in Tyrol (1750/60) are represented in Stams by nine works in this medium by the Innsbruck parish choir director

⁸ RISM Series A/II Music manuscripts after 1600. Thematic catalogue, Munich [and others] 1996.

⁹ H. Herrmann-Schneider, *Edmund Angerer OSB (1740-1794) aus Stift Fiecht/Tirol: Der Komponist der Kindersinfonie?* in: Mozart-Jahrbuch 1996, p.23-36; the same, Zur Edition, in: Edmund Angerer, Berchtolsgaden Musick „Kindersinfonie“. Erstdruck (Beiträge zur Musikforschung in Tirol 3), Innsbruck: Institut für Tiroler Musikforschung 1997, p. 9-17.

Johann Elias de Sylva (1716-1798).¹⁰

In December 1994 a previously unusual procedure for the documentation of musical tradition in the Tyrol was begun, and since then continued as a collaboration between the music department of the Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum, the Institut für Tiroler Musikforschung and the TMK/RISM West Austria, again with the necessary financing from the Ministry for Culture in the Tyrolean regional government. As soon as the academic processing of the source material in Stams brought their high musical quality into the light of day, a selection was prepared for performance. The musical gems of the Tyrol were introduced to a wider public through thematic concerts given mostly on the exhibition premises of the Tiroler Landesmuseum, which were recorded live. The resulting CD series, *Musik aus Stift Stams*, produced by Manfred Schneider and Hildegard Herrmann-Schneider in the Institut für Tiroler Musikforschung, is already in its 17th instalment (with 5 double CD's) and includes first performances of 18th century secular and sacred music in various forms from Stift Stams: e.g. Pastorale and music for the Passion, chamber music and symphonic works, cantatas oder liturgical compositions by Edmund Angerer OSB, Vigilius Blasius Faitelli, Georg Paul Falk, Franz Sebastian Haindl, Nonnosus Madlseder OSB, Johann Michael Malzat, Stefan Paluselli OCist., Johann Elias de Sylva, Georg Vogl, Johann Zach and Anonyma.¹¹

As the material for performance could be made available from the manuscripts in a reproduceable computer printed format, editions of the music, according to the work, produced in a performance or memorial edition could be published for a wider circle of persons interested in the theory and practice.

TMK/RISM West Austria discovers further music stocks occasionally and make provisional abbreviated inventories. The archives in parish churches, wind bands, villages, local history museums or in the possession of private individuals are ports of call. Although in a relatively short time, with until now only one employee in TMK, who in addition has other responsibilities, an important contribution to the documentation of music manuscripts in the Tyrol could be made, we are, freely admitted, a

¹⁰ See CD-Edition *Musik aus Stift Stams*, Series 9 (Zach) and 14 (de Sylva) cf. thereto the above explanations.

¹¹ A directory of the editions of the Institut für Tiroler Musikforschung will be sent on request.

long way from a complete survey of all Tyrolean source material, not to speak of their appropriate processing and conservation.¹²

¹² Further information on TMK/RISM West Austria is contained in the following articles by H. Herrmann-Schneider: *Die Arbeit des Tiroler Musikkatasters*, in: *Tiroler Heimatblätter* 70 (1995), p. 38-44; *Der Tiroler Musikkataster - aktuell*, in: *Mitteilungen der Österreichischen Gesellschaft für Musikwissenschaft* Nr. 30 (1996). p. 83-87; *Der Tiroler Musikkataster - eine Dokumentation der Musikgeschichte Tirols*, in: *Kulturgüter in Tirol*, issued by the Amt der Tiroler Landesregierung, Abteilung IVd-Kulturabteilung, Innsbruck 1996. p. 10.

MUSIC COLLECTIONS IN MINSK STORES

OLGA DADIOMOVA, SVETLANA NEMOGAI

Source study in the musical culture of Belarus in 16th – 18th centuries is a relatively young and almost undeveloped field of Belarusian musicology. For a long time its development was hampered not only by ideological factors, but as well by scientific ones, in particular, poor availability and scarcity of historical sources. It is known that the majority of musical old manuscripts, publications and other materials, being the base of musical history, were destroyed during numerous wars, which took place on the territory of Belarus from century to century. Besides, even in the time of peace many notable collections were brought from Belarus to the capitals of the states, which owned its lands. As we could find out, the majority of sources on the history of our musical culture are now kept in the libraries and archives of Sweden and England, Switzerland and Italy, Germany and Lithuania, Poland and Russia. So, the preserved materials are mainly those, which were brought out of Belarus, but not all of them have been conserved until the present.

With all this the extensive studies in our archives showed, that there are here not numerous, but enough valuable collections, which represent not only our music, but European music of 17th – 18th centuries. The majority of these collections are connected with cult field of musical art, especially in its catholic „interpretation". The reasons for this can be found in the domination of the western branch of Christianity in our culture at this time. As to the works of secular genre, they are naturally „linked" to the centres of feudal estates, where the musical art of European type was largely cultivated (especially in 18th century).

The list of musical publications and manuscripts we are proposing to get acquainted with, was composed during our work in the National Library and State Archives, which are the central stores of Minsk having the biggest collections. No doubt, thanks to the findings of other stores in Belarus the list will be completed lately. We hope this primary and far from later

exhaustive list will nevertheless attract the attention of bibliographers and historians of music and will serve to spread the information on the culture of our country.

Two collections of old manuscripts and prints have the greatest value:

1. Manuscripts of sacred and secular music from the Radziwills' Archives in the town of Nyasvizh. (preserved in the Central State Historic Archives of Belarus in the city of Minsk. Fund 694)
2. Catholic and Orthodox church music of XVII - XVIII centuries (prayer books, liturgical compositions) in manuscript and printed collections. (preserved in the Section of rare books and manuscripts of the National Library of Belarus)

The history of the first collection is connected with Nyasvizh - an ancient town which was one of the outstanding cultural centers from the beginning of the XVI century to the beginning of the XX century in the territory of the present Belarus (in the past - the Great Lithuanian Principality which was a part of the federative state - *Rech Pospolitaya*). During all this time Nyasvizh was the patrimony of the Radziwills' princely family. The greatest cultural raising of the town fell on the second half of the XVIII century - the period of the flourishing of music and theatre under the circumstances of privately owned magnate culture. All this time a lot of native and foreign composers and performers worked in Nyasvizh. There was a theatre where operas and ballets by West European and native composers were staged. There were also some orchestras the most well-known one being the symphony orchestra. Its repertoire consisted mainly of Classical West-European compositions.

It is known that symphonies of F. Hoffmeister, I. Naumann, R. Beyhner, N. Jomelli, A. Gyrowetz, A. Kreiser, A. Eihner, oboe and violin concertos by J. Stamitz, Serenade for different instruments by A. Pugnani, etc. were played by the Nyasvizh symphony orchestra. At its disposal were scores of Haydn's symphonies which were sent to Radziwill by the composer himself.

Among the secular music compositions from Nyasvizh, preserved in the Central State Historic Archives of Belarus there are manuscript instrumental parts of three symphonies by West European composers:

Symphony by A. Kreiser (1743 - 1790) A-dur, 8 parts: Violino Primo / Violino Secondo / Viola / Flauto / Primo / Flauto Secondo

/ Corno Primo / Corno Secondo / Basso (2 exemplars).

Symphony by A. Gyrowetz (1763-1850) C-dur op. 8, 9 parts: Violino Primo / Violino Secondo / Viola Prima / Viola Seconda / Oboe Primo / Oboe Secondo / Corno Primo / Corno Secondo / Basso.

Symphony N5 by N. Jomelli (1714 - 1774) C-dur, 4 parts: Violino Primo / Violino Secondo / Alto Viola / Basso.

Now all parts of these three symphonies are bound together (file 694.1.528) and probably were written by one copyist. This music entered the collection of Nyasvizh symphony orchestra by ways which were typical of West-European compositions and spread on the territories of the Great Lithuanian Principality. It may be that symphonies were brought there by foreign musicians a lot of whom came to work to Nyasvizh on contract. Music could be ordered from abroad through catalogues or brought by a person specially appointed to obtain music. It is possible that music was taken through musical compositions exchange among magnates of Great Lithuanian Principality because in the second half of XVIII century a lot of them had their musical theatres and orchestras (The Oguinskys, A. Tizenghouse, S. Zorich).

During the XVII - XVIII centuries the important center of sacred music in Nyasvizh was the large Catholic Church which is situated not far from the Radziwills' Castle. The choir of the Church was composed of specially taught serfs. The Central State Historic Archives has 10 masses, 3 requiems and a number of short liturgic psalms (files 694.1.528; 694.1.581; 694.1.605; 694.1.608).

They came from the depository of the large Catholic Church. The investigator of this music, Tamara Likhach, says that all these compositions belong to one author. It is confirmed by the similarity of the treatment of liturgical text, unity of texture, by using a typical harmony and form for all masses. Till now these compositions remain anonymous. We conclude that their composer was educated in the traditions of Rech Pospolitaya of that time. Most likely he was one of the Radziwill's serfs. Nyasvizh's liturgic compositions are an example of combination of Latin Catholic mass and the local culture of chant (3-voices texture, parallelisms, stability of popular melodies). It is interesting to note that in Nyasvizh's masses there are elements of dance. This fact can be explained by the requirements of the Radziwills' court. The style of Nyasvizh's liturgic compositions discovered are akin

to the comic opera and early classical symphony. Thus Nyasvizh's liturgic compositions represent the symbiosis of different stylistic tendencies.

In the tolerance which made possible the coexistence in the territory of Belarus of several religions (Christianity, Judaism, Islam) the main role was played by Christianity represented by Catholic, Orthodox, Protestant and Uniate (the Catholic Church of Eastern rite) denominations. The Catholic religion was accepted by the majority of the Belarus nobles who aspired to equal rights with the Polish gentry which was mainly Catholic. At the same time the absolute majority of the population of Belarus in XVII - XVIII centuries (lower middle-class people, peasants) belonged to Uniate and Orthodox denomination.

In the stores of the National Library of Belarus there are many examples of sacred music both in the Western (Catholic) and Eastern (Orthodox, Uniate) tradition.

Among books intended for Catholic ceremonial in the National Library have been preserved about 10 published missals of XVII-XVIII centuries with one-voice canticals of local provenance. Missals are well preserved, they came from different places: Antwerp, Venice, Cracow, Vilnius (Vilna) and belonged to various Catholic orders (cisterciacs, carthusians, etc.). One of the missals which was published in the printing-house of the Jesuit University in Vilna, differs from the others with its 5-lines notation. In other missals in the store of National Library the traditional 4-lines notation is used. The Antiphonarium which is being preserved in National Library is of particular interest. It impresses by its enormous dimensions: 49,5 x 36 x 11 cm and came from Venice where it was published in 1747 by Balleoni.

Another collection of the National Library store contains violoncello parts of the liturgic compositions by different authors.

In this collection there are:

1. 6 Solemn Masses by Mariano Königsperger (op. 21, 1760)
2. 7 Solemn Masses by Gregorio Schreyer (1756)
3. 16 Solemn Offertories by F. J. L. Meter (op. 2, 1752)
4. 15 Offertories by P. I. Haas (op. 2, 1766)
5. 6 Lauretan Litanies by F. D. G. Rösler (op. 3, 1749)
6. 6 Solemn Litanies by R. F. Mariano Königsperger (op. 17, 1753)

7. 3 Vespers by I. Kayser (op. 7, 1754)

The National Library has a well represented store of manuscript books with the music for the East liturgy. About 30 song books of the Orthodox church, dating from the period of XVII - XVIII centuries can be found there.

These are:

The Obihod (music used during daily services): containing the canonical psalms for night services and liturgies, public prayers, requiems, bishops' services.

The Fest: contains psalms which were performed on festal days.

The Irmologion: contains Sunday's psalms of oktoih, psalms of fest and obihod.

The Triad: contains Lent and Easter masses.

The Stikhirar: contains stikhirs for all feasts of the year.

ABS-books of znamén music.

In comparison with Catholic published service Orthodox books have been not so well preserved. Now it is difficult to determine where they came from. Upon the basis of the whole complex of paleographic signs we can also approximately judge about the time of their appearance. The majority of books came from the XVIII century. Books are written in the Cyrillic alphabet and old church Slavonic language. Both hook and 5-lines square notation are used in prayer-books. Taking into consideration the peculiarity of the religious situation in Belarus after the Brest's Union in 1596 when Orthodox believers began to change the Uniate faith we can conclude that these books were used both in Orthodox and Uniate services.

Minsker Musiksammlungen

Das Studium der musikalischen Quellen des 16. - 18. Jahrhunderts ist in Weißrußland noch ein sehr junger und wenig verbreiteter Zweig der Musikwissenschaft. Nicht nur aus ideologischen, sondern auch aus wissenschaftlichen Gründen war lange nichts über die vorhandenen Musikmanuskripte, Drucke und andere Materialien bekannt. Inzwischen haben wir herausgefunden, daß ein großer Teil der Quellen verstreut durch zahlreiche Kriege in den Bibliotheken und Archiven von Schweden, England, Schweiz, Italien, Deutschland, Litauen, Polen und Rußland liegen.

Die heute in den Archiven Weißrußlands vorhandenen Musikquellen sind nicht sehr zahlreich, dafür handelt es sich um wertvolle Sammlungen mit europäischer Musik des 17. - 18. Jahrhunderts.

Durch unsere Arbeit in der Nationalbibliothek und dem staatlichen Archiv, den zentralen Aufbewahrungsorten in Minsk, konnten wir bisher zumindest eine vorläufige Bestandsliste erarbeiten.

Zwei Sammlungen mit alten Manuskripten und Druckwerken sind von besonders großem Wert:

1. Das Radziwill Archiv aus Nyasvizh (heute in Minsk im Staatlichen Historischen Zentralarchiv von Weißrußland) enthält Handschriften weltlicher und geistlicher Musik.
2. Handschriften und Drucke katholischer und orthodoxer Kirchenmusik des 17. - 18. Jahrhunderts befinden sich in der Nationalbibliothek von Weißrußland (Abteilung seltene Bücher und Handschriften)

Die Geschichte der ersten Sammlung ist eng verknüpft mit der Stadt Nyasvizh. Dem Fürsten Radziwill diente sie vom 16. - 20. Jahrhundert als Familiensitz. In der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts erlebte Nyasvizh seine kulturgeschichtliche Blütezeit. Viele Opern und Ballette landeseigener und ausländischer Komponisten wurden aufgeführt. Mehrere Orchester hatten die Werke der klassischen westeuropäischen Komponisten im Repertoire.

Sinfonien von F. Hoffmeister, 1. Naumann, R. Beyhner, N.

Jomelli, A. Gyrowetz, A. Kreiser, A. Eihner, Oboe- und Violinkonzerte von J. Stauritz, Serenaden für verschiedene Instrumente von A. Pugnani, etc. wurden vom Nyasvizh Sinfonieorchester gespielt. Zur Verfügung standen auch Partituren von mehreren Sinfonien Haydns, die der Komponist selbst Radziwill geschickt hatte.

Unter den weltlichen Kompositionen aus Nyasvizh befinden sich auch einzeln überlieferte Instrumentalstimmen:

Sinfonie von A. Kreiser (1743 - 1790) A-dur, 8 Stimmen: Violino Primo / Violino Secondo / Viola / Flauto / Primo / Flauto Secondo / Corno Primo / Corno Secondo / Basso (2 Exemplare).

Sinfonie von A. Gyrowetz (1763-1850) C-dur op. 8, 9 Stimmen: Violino Primo / Violino Secondo / Viola Prima / Viola Seconda / Oboe Primo / Oboe Secondo / Corno Primo / Corno Secondo / Basso.

Sinfonie Nr. 5 von N. Jomelli (1714 - 1774) C-dur, 4 Stimmen: Violino Primo / Violino Secondo / Alto Viola / Basso.

Alle Stimmen dieser drei Sinfonien sind zusammengebunden und stammen vermutlich von einem Kopisten.

Im 17. - 18. Jahrhundert galt die dem Schloß Radziwill nahegelegene große katholische Kirche als wichtigstes Zentrum der geistlichen Musik. Im Staatlichen Historischen Zentralarchiv sind heute 10 Messen, 3 Requiem und einige kurze Psalmvertonungen anonym überliefert. Nach Angaben von Tamara Likhach, die die Quellen gefunden hat, stammen sie alle von einem Komponisten. Die Nyasvizher geistlichen Kompositionen sind ein Beispiel für eine Kombination aus lateinischer Messe und lokalen Gesangsweisen. Besonders interessant sind die Tanzelemente in den Nyasvizher Messen, die sich aus den Wünschen oder Ansprüchen des Radziwiller Hofes erklären lassen. Die geistlichen Werke weisen einen der komischen Oper und frühen klassischen Sinfonie entlehnten Stil auf.

Auf dem Gebiet Weißrußlands ist das Christentum die meist verbreitete Religion. Im 17.-18. Jahrhundert überwog in den ärmeren Bevölkerungsschichten die unierte und orthodoxe Kirche, während die Mehrheit der vornehmen Gesellschaft dem Katholizismus angehörte.

In der Nationalbibliothek von Weißrußland befinden sich viele Beispiele geistlicher Musik sowohl der westlichen (katholische) als auch östlichen (orthodoxe und unierte Kirche) Tradition. Darunter haben sich 10 gedruckte Missale des 17. -

18. Jahrhunderts mit einstimmigen Gesängen erhalten. Sie stammen aus Antwerpen, Venedig, Krakau, Vilnius und gehörten verschiedenen katholischen Orden. Ein Antiphonar, welches sich ebenfalls in der Nationalbibliothek befindet, beeindruckt durch sein außerordentliches Format: 49,5 x 36 x 11 cm. Es wurde 1747 von Balleoni in Venedig gedruckt.

Eine weitere Sammlung in der Nationalbibliothek enthält die Violoncellostimme zu geistlichen Werken verschiedener Komponisten:

1. 6 Solenne Messen Mariano Königsperger (op. 21, 1760)
2. 7 Solenne Messen von Gregorio Schreyer (1756)
3. 16 Solenne Offertorien von F. J. L. Meyer (op. 2, 1752)
4. 15 Offertorien von P. I. Haas (op. 2, 1766)
5. 6 Lauretanische Litaneien von F. D. G. Röster (op. 3, 1749)
6. Solenne Litaneien von R. F. Mariano Königsperger (op. 17, 1753)
7. 3 Vespere von 1. Kayser (op. 7, 1754)

Weiterhin bewahrt die Nationalbibliothek 30 Gesangbücher der orthodoxen Kirche auf, die aus dem 17. - 18. Jahrhundert datieren. Diese Gesangbücher sind sehr schlecht erhalten, und es ist schwer zu bestimmen, woher sie stammen. Sie sind in kyrillischer Schrift und in Kirchenslawisch geschrieben. Berücksichtigt man die religiöse Situation in Weißrußland nach 1596 wurden diese Bücher vermutlich sowohl im orthodoxen als auch im unierten Gottesdienst verwendet.

CONVERSION OF MUSICAL DATA SOURCES FROM ISIS TO PIKADO

VEDRANA JURIČIĆ, SAND BAKIJA

Computer cataloguing of musical data sources has been initiated by the Department for History of Croatian Music of the Croatian Academy of Sciences and Arts in 1992.. The programme CDS ISIS of UNESCO was chosen for that purpose. The preferences were that it was known in Croatia, free of charge and simple for adapting to one's own purposes.

A "public domain" version of Italian version ISIS MUSICA from the Fondazione Levi in Venice was obtained in the same year. As this version was created for the Italian language area and their cataloguing standards, the modifications were unavoidable. Therefore, a new application called GLAZBA (translated in English means MUSIC) was developed on the basis of that Italian model. Finally, at the beginning of 1996 the creation of our programme for conversion of the data to PIKaDo was initiated. And this defined the final structure of the data base GLAZBA.

I Database GLAZBA - similarities and differences in relation to PIKaDo

ISIS GLAZBA is a data base for manuscript and printed music. This version contains 86 fields and 89 subfields. Their disposition and numeration partly follows the Italian pattern, and includes some fields according to the RISM database PIKaDo. It does not prepare data records in UNIMARC format.

Two basic goals were assigned to the structure of this data base - cataloguing of the musical sources, and compatibility with the programme for conversion to PIKaDo. Also, two crucial modifications of data base GLAZBA were necessary in order to satisfy essential conditions for successful conversion - correspondence of its data elements to those of PIKaDo and implementation of RISM standardised data. Therefore, the following steps were taken:

- adding the fields from PIKaDo, which the data base GLAZBA did not have at all. The whole set of fields for scoring was interpolated (832-866), as the field 800 for the numbering of music incipits. In addition, some other modifications were made too, but they were less important.

DATOBABA		GLAZBA	
Obrazac za unos: GLAZBA		Str. 4/5	Glavni katol. zapis
Izvodilački sastav....(17)	rt	T	
Sastav.....(43)	r	dT	
Vokalne dion. solo...(832)	r	0010	
Ostale vok.dion.solo (834)	r		
Zborske dionice.....(836)	r		
Ostale zborske dion..(838)	r		
Solo instrumenti.....(848)	r		
Dubači.....(852)	r		
Drveni dubači.....(854)	r		
Limeni dubači.....(856)	r		
Ostali instrumenti... (858)	r		
Instr. s tipkama.....(862)	r		
Tržalački instr.....(864)	r		
Basso continuo.....(866)	r		Komentar bc..(868) r
←-iduća strana B-predjašnja strana M-ispravi zapis N-pohrani, novi zapis X-pohrani zapis D-briši zapis C-ne pohrani zapis T-ne pohrani, izlaz ▶ Nastavlja se MFN= 274			

Fig. 1: The 4th data entry worksheet page

- indexes of composers, subjects, sacred texts, tempi and thematic catalogues were taken over completely.

Indexes were imported to ISIS, after conversion in FANGORN, the programme which is received with ISIS 3.07. FANGORN converts ASCII files, in this case these are PIKaDo files kom.asc, sakr.asc, tempo.asc, gat.asc, wv.asc, in ISO files. The converted ISO files are to be imported to ISIS, each of them in the specially created data base. In the same way, the title index still has to be processed, mute precisely only the field 100.

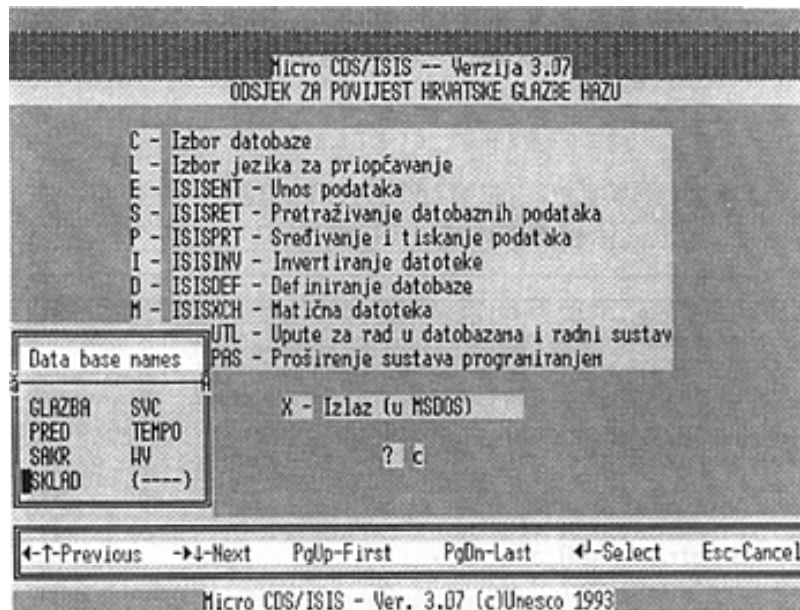


Fig.2: The main services menu HXISI with the data base names i.e. indexes PRED (Schlagworte), SAKR (Sakrale Texte), SKLAD (Komponisten), WV (Werkverzeichnis)

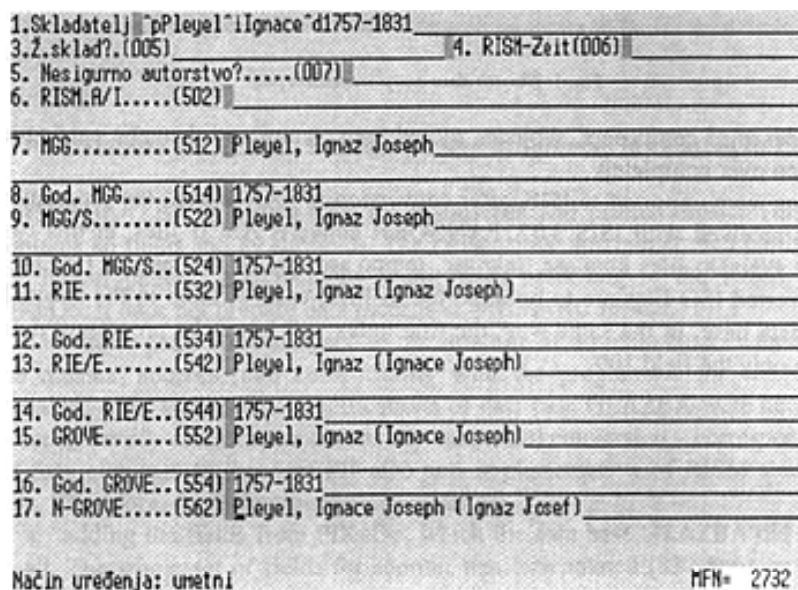


Fig. 3: The data entry worksheet page of the data base SKLAD with the imported data from PIKaDo's kom.asc file

There are still some differences between the data bases ISIS and PIKaDo, but this problem was solved with the same

conversion programme. These differences are:

- the syntax of data elements entry. This was adjusted to PIKaDo syntax only in some places (e.g. field 44 in fig. 4), and the rest is supported by the programme of conversion
- the language obstacle in the free formulated fields was resolved in the way that the Croatian original text is always accompanied with its English translation (see figures 4, 6, 7)

DATOBAZA		GLAZBA	
Obrazac za unos: GLAZBA		Str. 5/5	
R.br. incipita/skladbe (44) rt		"a1.1.1"bpf	
Glavni katal. zapis			
Ključ (820) :r	0-2		
Mjera. (823) :r	c		
Mjeril (824) :r			
Incipit(45)	r	"šbR"4FA"Cb-"8F/4EG88-8E/(6FEFE)(6A6A G)(6AGAB)/4.A	
Vokalni incipit.....(46)	r		
Sadržaj (sažeto).....(47)	rt		
Sadržaj tiskovine.....(48)	t		
Stavci.....(49)	rt	"bAllegro spiritoso"cf	
Napomene.....(50)	rt	"aNa kraju notnog teksta napomena "nanca la 2da p te" = Footnote at the end "nanca la 2da pte"	
Praizvedba.....(51)	rt		
Ostale izvedbe.....(52)	rt		
Uloge i izvodači.....(54)	rt		
Prikaz incipita (1) r	"aCRbI2k	"bAllegro spiritoso	

Način uređenja: umetni

MFI= 26

Fig. 4: Data entry worksheet with the Croatian-English data (field 50)

II Technical aspects of ISIS - PIKaDo conversion

1. Both data bases have very complex structures:

- more than a hundred (100) fields which could appear in every record
- both bases support variable records lengths with possibility of multiple occurrences of the desired field in the same record
- both bases support hierarchical structure and relationship between records.

To smooth the conversion process, the format and structure of the ISIS data base were changed and so it became closer to RISM syntax.

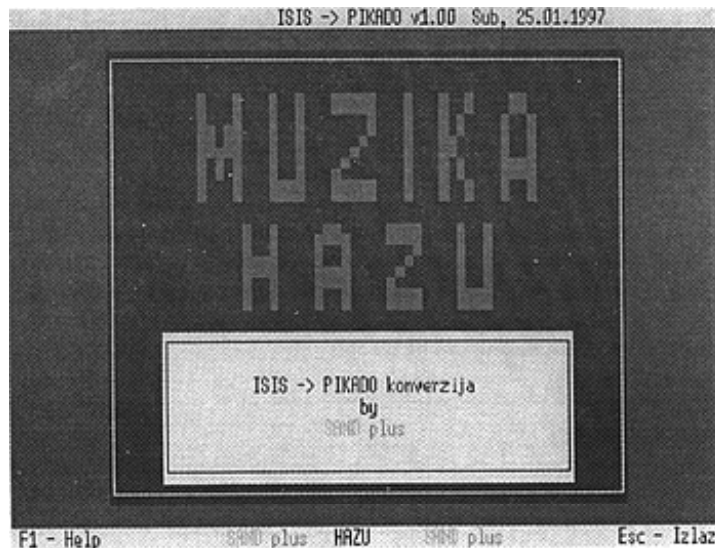


Fig. 5: *Running the programme for conversion*

2. Implementation of the conversion needed more technical information than normally available in the user documentation enclosed with the program packet. Certain problems of this type (including internal structures etc.) were solved in cooperation with RISM centre in Frankfurt.

3. Conversion process starts its work on Export file produced from ISIS data base *in ISO interchange format 2709*, which was found to be the most suitable way to get data from ISIS data base.

4. One of the most critical problems was translation of *national specific characters*. As both data bases ISIS and PIKADO work under MS DOS, they are bounded to use *national language support* provided by MS DOS. It was impossible to arrange direct entering of all possible characters, because the same values in character tables (so called code pages) in the *national language support* system represent different characters (*graphemes*) in different countries. It was decided to define the characters which are most often used, and for the other ones to use the *RISM* syntax for special characters. After conversion all characters are correctly translated to RISM syntax.

PIKADO [NLST\PIK_IMP]	ISIS [NLST\ISIS_EXP]
Zapis broj 1.	Zapis broj 1.
060 Anonymus	101 0048.k)
100 Allegro spiritoso	102 0048
110 Fragments	070 0048
140 211	005 I/2
160 pf	013 pAnonymus
260 F	015 aAllegro spiritoso
330 u	021 F
540 18.ex	024 f
700 1	026 rBez naslova
710 f.22v-23	067 Keyboard pieces
720 pf (incpl)	027 a
750 21,5 x 30 cm	032 18.ex
800 1.1.1	036 d1 dion.
801 pf	039 zf.22v-23
802	041 21,5 x 30 cm
806	017 pf
807 54	043 dpf_nekompl. = incpl
810	062 pf
811	044 a1.1.1bpf
820 G-2	820 G-2

F1 - Help + - Print HAZU F7-find string ESC-izlaz

Fig. 6: Simultaneous (serial) display of records after conversion

```

ISIS -> PIKADO v1.00 Sub, 25.01.1997 00:58:49
PIKADO [NLST\PIK_IMP]
810
811
820 G-2
822 F
823 c
824
826 $bR''4FA''C8-''8F/4EG88-8E/( '6FEFE)(6FEFG)(6AGAG)(6AGAB)/4.A
862 pf
962 Footnote at the end "nanca la 2da pte"
984 I/2

043 dpf_nekompl. = incpl
062 pf
044 a1.1.1bpf
820 G-2
823 c
045 $bR''4FA''C8-''8F/4EG88-8E/( '6FEFE)(6FEFG)(6AGAG)(6AGAB)/4.A
049 bAllegro spiritoso cF
050 aNa kraju notnog teksta napomena "nanca la 2da pte" = Footnote at the end
"nanca la 2da pte"
001 aCRbIzk bAllegro spiritoso

```

F1 - Help + - Print HAZU F7-find string ESC-izlaz

Fig. 7: Simultaneous (parallel) display of records (previous record, continuation)

5. Furthermore, there was a large problem concerning music incipits. The situation at the beginning was as follows: 1) we had *Note Processor* available, a programme which dealt with music coding system DARMS and generated "tiff" graphic files, 2) our database in ISIS did not cover automatic showing

pictures, and 3) we had PIKaDo available, which used *Plain & Easy Code*. To unify and simplify the communication with RISM Zentralredaktion we decided to use only the *Plain & Easy Code*. In addition, our problem was that we did not have a programme for showing *Plain & Easy Code* in picture format in ISIS. Therefore, our work was based on making a programme for converting different coded input of music incipits that would allow us to use *Plain & Easy Code* as a coding system and *Note Processor* as a programme for writing down music.

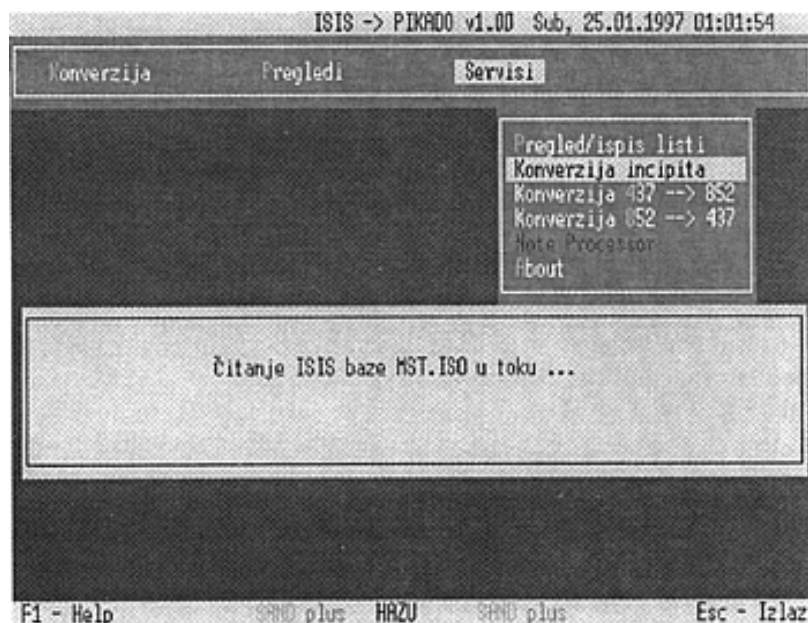


Fig. 8: *Reading mst.iso file during conversion of incipits*

```

Zapis broj 1.
!I1 !G !K- !MC 9Q 11 13 RE 9E / 8Q 10 12 RE 8E / 2S(( 1 2 1)) 2(( 1 2 3)) 4((
4 3)) 4(( 3 4 5)) / 4Q. /*
Incipit datoteka : ..\LST\CRbI2k.doc

062 pf
044 `a1.1.1`bpf
020 G-2
023 c
045 $b0R`4FR`CB-`8F/4EG88-8E/( `6FEFE)(6FEFG)(6AGAG)(6AGAB)/4.A
049 `bAllegro spiritoso`cF
050 `aNu kraju notnog teksta naponena "nanca la 2da pte" = Footnote at the end
"nanca la 2da pte"
001 `aCRbI2k`bAllegro spiritoso

F1 - Help      + - Print      HAZU      F7-find string      ESC-izlaz

```

Fig. 9: *Display of converted incipit from Plain & Easy Code to DARMS.*

6. As seen from above, the creation of the conversion programme is very complex. Our programme is written entirely in C language. Its properties include: primarily designed to work in DOS/MS Windows environment, with the possibility to quickly move to another platform; high user friendly interface (automatic decision system, mouse support, integrated help system, full monitoring of the conversion process etc.); access and correct handling of the records from both data bases, including data syntax control; full resource management, including the use of virtual memory to allow every possible amount of data to be translated, control of other programs used during conversion; reliability and flexibility; very fast conversion of large amount of data.

The work on both programmes for conversion - from ISIS to PIKaDo, and from *Plain & Easy Code* to DARMS was completed at the end of 1996.

Konvertierung von ISIS zu PIKaDo

1992 begann die Abteilung für Geschichte der Kroatischen Musik der Kroatischen Akademie für Wissenschaft und Kunst mit der Katalogisierung von Musikquellen mittels Computer. Dazu wurde das Programm CDS ISIS der UNESCO ausgewählt. Von der Fondazione Levi in Venedig wurde die "public domain" Version ISIS MUSICA übernommen und an die Bedürfnisse in Kroatien angepaßt sowie unter dem Namen GLAZBA (= Musik) installiert. Diese Anpassung erfüllt neben den kroatischen Anforderungen auch die Vorgaben des RISM-Programmes PIKaDo besonders hinsichtlich der Schlüsseldateien: Komponisten, Bibliotheken, Sakrale Texte, Werkverzeichnisse usw. und dem Musikincipit, sodaß eine Konvertierung möglich ist.

Seit 1996 wurde das Programm zur Konvertierung der Daten von ISIS zu PIKaDo entwickelt. Dabei mußten verschiedene Probleme gelöst werden, die sich aus der sehr unterschiedlichen Datenstruktur der beiden sehr komplexen Programme ergeben. Die größten Probleme bestanden besonders in den unterschiedlichen nationalen Zeichensätzen und dem Musikincipit. Für die Eingabe des Musikincipits stand in ISIS das Programm Note Processor zur Verfügung, das als Eingabemodus den DARMS Code verwendet, aber nur Grafikdateien (.tif-Dateien) ausgibt. So wurde beschlossen, das Musikincipit im RISM-üblichen Plain & Easy Code in ISIS einzugeben und ein Programm zu schreiben, das daraus den DARMS code generiert.